

hominum creavit. S; una ovis tunc
Postquā novellam conuer- sa afra beatus na-
 gulle fundavit ec- clesiam novam domino
 ur- hem adit ge- run- dam. V Ubi cur-

Dimisit aut nonaginta noue in
 angloꝝ. choros reliq̃t in celo. Tur-
 tum derelictū dicitur. tē aut celū
 Indeserto nāq. nonaginta noue ovi-

R Fer- uente interim in ma ni p̃secutio
 compr- hen- ditur. & gai iudicis tri-
 bu- denis & tripudians coronamq. in-

Inuenta aut oue addomū re-
 ad regnū celeste redit. ubi an-
 angloꝝ. choro qui amici ei' sūt q̃
 tate custodiunt. Uicini q̃q. ei' sūt q̃

R ul- as hinc inde ser- monum con-
 minis & terroribus incassum consumptis beatis
 p̃xiecto p̃ p̃ea tor- mentorum ge- nera

V xpm libere confitens xpm arden- ter hinc
Inuenta xpi testis afra uariis audite quo
 fessione nulla potuit de- terreri ratione.

A constans animo p̃sistens & libera tyrannur
A Inquandam itaq. lici fluminis insulam du-
 le ta con- spicatur & ut apristinis p̃ hanc
 tate m̃itatem precatur. Tyrio and

VERSOSEITE

(...quia enim centenarius perfectus est numerus ipse centum oves habuit cum angelorum substantiam et)
 hominum creavit. Set una ovis tunc perit quando peccando homo pascua vite dereliquit

R Postquam novellam conversa afra beatus narcissus au-
 guste fundavit ecclesiam novam domino lucraturus familiam byspaniarum
 urbem adiit gerundam. V Ubi cum felice diacono suo feliciter martyrium consummavit

5 Dimisit autem nonaginta novem in deserto. quia illos summos
 angelorum choros reliquit in celo. Cur autem celum desertum vocatur nisi quod deser-
 tum derelictum dicitur. Tunc autem celum homo deseruit cum peccavit
 In deserto namque nonaginta novem oves remanserant quando in terra unam querebat

R Fervente interim immani persecutione sevissima beata afra
 comprehenditur. et gai iudicis tribunibus presentatur

10 V Gaudens et tripudians coronamque martyrii adipisci desiderans

Inventa autem ove ad domum redit quia pastor noster reparato homine
 ad regnum celeste rediit. ubi amicos et vicinos invenit illos videlicet
 angelorum choros qui amici eius sunt. quia voluntatem eius continuo in sua stabili-
 tate custodiunt. Vicini quoque eius sunt quia claritate visionis illius sua assiduitate perfruntur

R Multis hinc inde sermonum conflictationibus habitis multis blandiciis
 minis et terroribus incassum consumptis beata martyr interrita permanens omnia
 pro Christo perpeti tormentorum genera desiderabat

V Christum libere confitens Christum ardentem sitiens dissolvi et esse cum Christo cupiens

20 A Invicta Christi testis afra variis a iudice gaio modis attemptata ab agnate veritatis con-
 fessione nulla potuit deterri ratione.

A Constans animo persistens et libera tyrannum voce confundens crudeli postremo sententia viva ignibus est sancta
 martyr addicta

A In quandam itaque lici fluminis insulam ducta ardentem flammis crepitantibus piram
 leta conspiciatur et ut a pristinis per hanc sordibus expurgari meretur suppliciter (mundi) sal-

25 vatoris pietatem precatur. V tyrio candidatum celo spiritum reddit

Strasbourg, Joh. Tilmann-Jymer. N. 8

ERKLÄRUNGEN ZUR RECTOSEITE

Text der Afra-Vita nach St. Gallen 387, S. 340/22 - 341/17;
Textabweichungen gegenüber Straubing:

- Z. 1 precibus rogavi
2 proieci
8 dici non potest Christiana
11 nec dici mereor nec vocari
12 ad hoc no(men admisit)
15 permittit accedere

Text der Responsorien und Antiphonen nach Karlsruhe Aug. Perg. LX,
Karlsruhe St. Georgen 6:

- R. Propulso: Aug. Perg. LX f. 172/3
St. Georgen 6 f. 260/6
R. Cum fontem: Aug. Perg. LX f. 172/6
St. Georgen 6 f. 260/11
R. Mox omnibus: Aug. Perg. LX f. 172/9
St. Georgen 6 f. 260^V/4
R. Martyr sancta: Aug. Perg. LX f. 172/13
St. Georgen 6 f. 260^V/8
A. Auditis presul: Aug. Perg. LX f. 171^V/14
St. Georgen 6 f. 260/3
A. Sancto pontifice: Aug. Perg. LX f. 171^V/8
St. Georgen 6 f. 259^V/2
A. Cumque dulcem: Aug. Perg. LX f. 171^V/4
St. Georgen 6 f. 259^V/4

Textabweichungen gegenüber Straubing:

- Z. 18 ecclesiam dedicavit

Anmerkungen:

- Z. 1 Am Rand die Foliozahl: CXXVIII
3/4 Wozu die am Rand stehenden, mit Neumen versehenen Wörter (von deren Silben z. T. nur die Vokale geschrieben sind) gehören, läßt sich nicht sagen: Domum oia ei/ii
3 'rentur misteria' gehört mit 'deinceps frequenta' (Z. 16) zu Zeile 18
6 'dans misericordie' gehört zu Zeile 10;
-potest' gehört zu Z. 8;
wozu 'Christi' (mit Neumen) am Rand gehört, läßt sich nicht sagen.
8 Vervollständigung des Textes vgl. Z. 6
10 Vervollständigung des Textes vgl. Z. 6
16 'deinceps frequenta' mit 'rentur misteria' (Z. 3) zu Z. 18
18 Vervollständigung des Textes vgl. Anm. zu Z. 16;
am Rand Spuren eines mit Neumen versehenen Textes
20/21 Am Rand Spuren eines mit Neumen versehenen Textes; von den einzelnen Silben des Textes sind nur die Vokale geschrieben.
21 Mit 'cor afre splendore' (Z. 23) gehört 'fidei illuminat' (Z. 21) zu Z. 24
IN · III · N · = in tertio nocturno: hier beginnt die dritte Nokturn
23 'cor afre' vgl. Anm. zu Z. 21
24 Vervollständigung des Textes vgl. Anm. zu Z. 21

ERKLÄRUNGEN ZUR VERSOSEITE

Text der Homilie: S. Gregorii Magni Lib. II Hom. XXXVI (Homilie zum 3. Sonntag nach Pfingsten zu Luk. 15,1 ff)

- R. Postquam novellam: Aug. Perg. LX f. 172^V/6
St. Georgen 6 f. 261/6
R. Fervente interim: Aug. Perg. LX f. 172^V/9
St. Georgen 6 f. 261/11
R. Multis hinc inde: Aug. Perg. LX f. 172^V/13
St. Georgen 6 f. 261^V/4
A. Invicta Christi: Aug. Perg. LX f. 173/5
St. Georgen 6 f. 262/1
A. Constans animo: Aug. Perg. LX f. 173/7
St. Georgen 6 f. 262/3
A. In quandam itaque: Aug. Perg. LX f. 173/9
St. Georgen 6 f. 262/6

Anmerkungen:

- Z. 19/20 Am Rand Spuren von zwei Zeilen eines mit Neumen versehenen Textes, von den einzelnen Silben des Textes sind nur die Vokale geschrieben.
20 Hier oder in Z. 19 muß rechts gestanden haben: IN MATUTINIS LAUDIBUS (es beginnen hier die Antiphonen der Laudes).
24/25 Aug. Perg. LX und St. Georgen 6 haben 'suppliciter salvatoris mundi pietatem precatur'; Straubing hat entweder umgestellt (mundi salvatoris) oder aber 'mundi' ausgelassen.
25 'tyrio cand-' gehört zu einer folgenden Antiphon: Ignium flammis circumdata dominum ymnizans benedixit et inter gratiarum actiones martyrio candidatum celo spiritum reddidit (Aug. Perg. LX f. 173/12; St. Georgen 6 f. 262/9)

Nam nolentes accipere · aliquantos fratres meos pauperes etiam rogavi precibus ut a me dig-
narentur accipere · et pro peccatis meis orare · Si ergo que habui a me abiecti · quomodo
potest fieri · ut queram accipere que iam quasi sordes abiecti · rentur misteria

R Propulso post longum conflictum prisci erroris persuasore vir domini narcissus beatus mu-
lires fide Christi plenius instruxit et salutari lavacro penitentia et ieiuniis prepara-
ri fecit V Familiam totam cognatos affines et amicos · Fide · Dans misericordie potest

Index dixit · Iam te Christus dignam non habet · Sine causa vis eum deum tuum
dicere · qui te suam esse non cognoscit · Meretrix enim que est Christiana dici non [potest (Z.6)]

R Cum fontem vite sitientes et fide alacres perspexisset sanctus pontifex domino gratias
referens Christi baptismo gaudentes abluit omnes · V Vasa prius ire in vasa emun [dans misericordie (Z.6)]

Afra respondit · ego quidem Christiana dici non mereor nec vocari · set misericordia
dei · que non de me merito sed sua pietate iudicat · ipse me adhuc (!) no-
men admisit · Index gaudens dixit · Unde nosti quia ad hoc nomen

admisit · Afra respondit · In hoc me cognosco a facie dei non esse proiectam
quia ad gloriosam confessionem nominis sancti permittor accedere · per quam me
credo omnium meorum scelerum indulgentiam accepturam [deinceps frequenter

R Mox omnibus in fide Christi confortatis avunculum afre dionisyrum episcopum
eis prefecit et domum hylarie dedicavit ecclesiam · V Ut ubi spurca pridem commertia Christi [deinceps frequenter
(Z.16) -rentur misteria (Z.3)]

R Martyr sancta dei que flagrans igne fidei flammis sprevisi tortorum victi-
ma Christi · qui sedant mores precibus restingue calores ·

V Crescat in nobis divini fervor amoris · Qui · fidei illuminavit IN · III · N ·

A Auditis presul sanctus turpissimis ab hylaria demonum cultus gemens et lacrimas
fundens pius cum diacono suo pro tanto errore domino preces effudit · V cor afre splendore

A Sancto pontifice in divinis laudibus pernoctante lux celitus emissa et tenebras noctis excussit et [cor afre splendore
(Z.23) fidei illuminavit (Z.21)]

25 A Cumque dulcem sane doctrine sorem pregustasset afra puellas suas allocuta promptas
eas ad viam vite pedissequas invenit

pat pe etiam rogavi precibus ut ame dig-
nant si g que habui ame abiecti · qm
un quasi sordes abiecti · Vrentur misteria · Domini · oia a
suaso re uir domini nar · vissus beatas mu-
lavacro penitentia et ieiuniis prepara-
et amicos · fid · Dans misterior die · potest · Xpi
i n habet · Sine causa uis ei dm tuu
sen · Meretrix emi que est xpiana dici n
p hylarie · isse sanctus pontifex domino gratias
et omnes · Vasa prius ire in vasa emun
nei n mitor nec vocari · s · misedia
tate iudicat · ipse me adhuc no-
xit · Unde nosti qa ad hoc nomi-
et cognosco a facie di n e pietat ·
is sei p mitor accedere · qua me
gentia acceptura · V deinceps frequenter
am n culum · fre dionisyrum episcopum
hylarie · Vbi spurca pridem commertia xpi
g · n · fidei · hylarie · ppreuisti tortor · uie ei
b · restingue ea · ref ·
noris · fidei illuminavit IN · III · N ·
ria armonum cultus gemens et lacrimas
dom no preces effudit · cor afre splendore
lux · emissa et tenebras noctis excussit et
hylarie · abra puellas suas allocuta promptas

Die auf unserem Fragment verzeichneten Lesungsabschnitte der zweiten Nokturn sind der Leidensgeschichte (dem Verhör vor dem Richter Gaius) entnommen, während die jeweils folgenden Responsorien aus der Bekehrungsgeschichte stammen. Eine Ausnahme macht das in Zeile 19 — 21 (Rectoseite) geschriebene Responsorium; sein Text ist eine Bitte an die Heilige. Auffällig ist, daß nach dem letzten Lesungsabschnitt der zweiten Nokturn zwei Responsorien („Mox omnibus“ und „Martyr sancta“) stehen. Bei den zum Vergleich herangezogenen Handschriften kommt das R . „Propulso“ nach dem ersten, „Cum fontem“ nach dem zweiten, „Mox omnibus“ nach dem dritten und „Martyr sancta“ nach dem vierten Lesungsabschnitt. Ob unser Fragment nach dem ersten Lesungsabschnitt ein anderes Responsorium hatte und so das R . Propulso erst nach der zweiten Lesung kam, so daß nach der vierten Lesung zwei Responsorien „übrig“ blieben oder ob ein Versehen des Schreibers der Grund für diese Anordnung ist, läßt sich nicht sagen.

Die dritte Nokturn hatte anstatt der Psalmen drei alttestamentliche „Cantica“, die von nur einer Antiphon eingerahmt waren. Darauf folgten vier Abschnitte einer Erklärung zum Evangelium des Festes. Aus unserem Fragment sind merkwürdigerweise drei Antiphonen zu erschließen, von denen die erste allerdings ohne Neumen ist (Rectoseite ab Zeile 24). Von den vier Abschnitten der Evangeliumserklärung („Homilie“) bietet die Versoseite eine Zeile des zweiten Abschnittes sowie den dritten und vierten Abschnitt mit dem jeweils folgenden Responsorium.

Der Text der Homilie ist aus der von Papst Gregor dem Großen (S. Gregorii Magni Lib. II Hom. XXXVI) zu Luk. 1,15 ff. (zum Evangelium des dritten Sonntags nach Pfingsten) überlieferten Evangeliumserklärung. Die Antiphonen der dritten Nokturn sind der Bekehrungsgeschichte entnommen, das Responsorium nach der zweiten Lesung ebenfalls, während die Responsorien nach der dritten und vierten Lesung der Leidensgeschichte entstammen.

Mit Zeile 20 beginnen die Antiphonen zu den Psalmen der Laudes. Sie stammen aus der Leidensgeschichte.

Die Neumen wurden nicht unmittelbar zusammen mit dem Text geschrieben. Unterschiedliche Färbung der Tinte (dunkler oder schwächer als der Text) lassen das erkennen. Es handelt sich um sogenannte deutsche, adialematische Neumen (auch als St. Galler Neumen bezeichnet). Aus ihrer Form ist zu erkennen, daß die der Rectoseite von einem anderen Schreiber geschrieben wurden als die der Versoseite; man beachte dazu z. B. die Virga mit Episem, die Form des Quilismas oder des Cephalicus (z. B. Recto Z. 5 penitentia mit Verso Z. 3 fundavit). Beide Schreiber kennen den Unterschied zwischen Pes quadratus und Pes rotundus, wie ihn die älteren St. Galler Handschriften bieten, nicht mehr, sie verwenden nur ein Zeichen für den Pes. Die Virgen tragen häufig Episeme, ohne daß sich sagen läßt, ob diese noch als Längungszeichen empfunden wurden oder ob es sich nur mehr um eine Schreibgewohnheit handelt. Bei der Clivis der Rectoseite wird das rechte Ende nach rechts gezogen, auf der Versoseite handelt es sich dabei nur um einen kleinen Ansatz.

Nie findet sich ein Episem auf Clivis und Torculus und auf Cephalicus und Ancus. „Spezialneumen“ werden verwendet (Oriscus, Salicus, Pressus, Virga strata, Quilisma, Apostropha, Strophici), ebenso Liqueszentneumen (Cephalicus, Epiphonus, Ancus, augmentative Form des liqueszierenden Pes, des Quilismapes und der Virga strata).

Der erste Buchstabe der Lesungsabschnitte, die Buchstaben R (Responsorium), A (= Antiphona), V (= Versus), der erste Buchstabe der ersten Laudesantiphon (Invicta), die Rubrik „IN · III · N ·“ sowie kleine Verzierungen zu den Anfangsbuchstaben der Responsorien und Antiphonen sind mit roter, ins Bräunliche gehender Farbe geschrieben.

Um Platz auf dem kostbaren und teuren Pergament zu sparen, wurden „Textreste“ von Antiphonen in nicht ganz vollgeschriebenen Zeilen eingetragen und dies durch das einem Galgen gleichende Zeichen kenntlich gemacht: z. B. Verso Z. 3 und 6.

Auf den Seiten 220 und 223 bieten wir die ergänzten Texte unseres Fragmentes; die Ergänzungen sind durch Kursivschrift kenntlich gemacht. Es wurde vervollständigt die Afra-Legende nach St. Gallen, Stiftsbibliothek 387, einem Brevier (Sommerteil) der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts aus St. Gallen;

die Evangelien-Homilie nach S. Gregorii Magni Lib. II Hom. XXXVI;

die Responsorien und Antiphonen nach Karlsruhe, Badische Landesbibliothek Aug. Perg. LX, einem Antiphonale des 12./13. Jhs. von der Reichenau, und nach Karlsruhe, Bad. Landesbibl. St. Georgen 6, einem Antiphonale des 14. Jhs. aus Willingen.

Die Antiphon „Invicta Christi testis“ soll ein Beispiel geben für die Gesänge, die sich anhand der beiden Karlsruher Antiphonalien ungefähr rekonstruieren lassen. Die hier gebotene Melodiefassung ist der Handschrift von St. Georgen 6 entnommen, da diese besser mit den Neumen unseres Fragments übereinzustimmen scheint als die davon manchmal leicht unterschiedliche Fassung von Aug. Perg. LX. Von St. Georgen wurde abgewichen bei „testis“ (hier fehlt in St. Georgen 6 gegenüber Aug. Perg. LX und unserem Fragment das MI) und bei „vari-is“, wo beide Karlsruher Handschriften einen Pes SOL-LA haben.

- ⁹⁵ In ähnlicher Form auch: Der Neue Welt-Bott Nr. 210, 39 vom 1. Juli 1723 bis 21. März 1724: „Wozu auch kommt, daß im Jahre 1718. nicht weniger als 40. Neue nach dieser und der Quitischen Provintz reisende Missionarii auf dem Nord-Meer samt dem Schiff elendiglich zu Grund gangen seynd mit unbeschreiblichem Schaden beyderseits Missionen; welcher in vielen Jahren nicht kan ersetzt werden.“ Vgl. auch Duhr, B., Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge, Bd. IV, 2. Teil, Regensburg 1928, 514.
- ⁹⁶ In den Nekrologen wird das Unglück meist erst im Jahre 1719 eingetragen, da man vorher keine sichere Kunde über den Untergang der Missionare hatte („Naufragi navigantes in America, ut creditur 9 augusti 1717, sed hoc loco scribuntur nomina quia antea certa non erant de morte eorum nuntia.“). Ein Nekrolog (1717) der belgischen Provinz sagt: „Hoc mense aprili et die ut creditur.“ Poncelet, A., Nécrologe des Jésuites de la province Flandro-Belge, Wetteren 1931, 142.
- ⁹⁷ Der Neue Welt-Bott Nr. 170, 70.
- ⁹⁸ Der Neue Welt-Bott Nr. 206, 31 (Brief des Laienbruders Bitterich, vgl. Anm. 93) nennt noch vier weitere Patres: „Dern Ober-Teutsche Nahmen seynd diese: P. Georgius Winter: P. Lippert: P. Franciscus Bertel: P. Weingartner und Joannes Riedmiller ein Novitz. Item 4 Niederländer: P. Aloysius Neumann ein Cöllner: P. Aloysius Weyckenschlot: P. Wolffenbrock: P. Messmacher, alle aus der Flammändischen Provintz.“ Vgl. Poncelet oben Anm. 78; P. Neumann gehörte zur Niederrhein. Provinz (Archiv der Oberdt. Provinz SJ, München: Nachlaß Huonder, Mscr. für 2. Auflage: Deutsche Jesuitenmissionäre, 1461).
- ⁹⁹ Der richtige Name: Johannes Baptist Riedmiller, der sich als Theologe von Dillingen für die Missionen meldete und sein Noviziat in Spanien machte (Archiv der Oberdt. Provinz SJ, München: Nachlaß Huonder, Mscr. für 2. Auflage: Deutsche Jesuitenmissionäre, 1464).
- ¹⁰⁰ Huber, Gastner, 67 (Anm. 9). Minges, P., Geschichte der Franziskaner in Bayern, München 1896, 137.
- ¹⁰¹ Vgl. z. B. das Kapitel „Die Missionäre aus der bayerischen Provinz“ bei: Lins, B., Geschichte der bayerischen Franziskanerprovinz zum hl. Antonius von Padua, München 1926, 271 — 325 (P. Camillus Zeller aus Straubing in Vietnam, 306 — 308).

*Jahresbericht des H. Ver. f. Straubing
+ Umgebung 84 (1982)*

S. 224 f. fehlen

Ein Brevierfragment mit dem Afra-Officium aus dem 11./12. Jahrhundert

Rupert Fischer

Straubing

Das vorliegende Pergamentfragment — aufbewahrt in der Bibliothek des Johannes-Turmair-Gymnasiums (Sig. Nr. 8) — mit einer Größe von 12 (11,5) × 20 cm (davon nimmt die beschriebene Fläche etwa 8 (8,5) × 18 (18,5) cm ein) ist in der Länge etwa ein Drittel, in der Breite etwa die Hälfte (?) eines Blattes aus einem Brevier (Breviarium plenarium) des 11. oder angehenden 12. Jahrhunderts. Es handelt sich um einen Teil aus dem Officium zum Fest der hl. Afra.

Auf der Rectoseite — sie trägt die Blattnummer CXXVIII — finden wir einen Ausschnitt aus der Matutin, dem bei Festtagen in drei „Nokturnen“ eingeteilten Nacht-officium, und zwar aus der zweiten Nokturn und aus der dritten Nokturn (in Zeile 21 steht am Ende IN · III · N · = in tertio nocturno), während die Versoseite den restlichen Teil der dritten Nokturn und die Antiphonen der Laudes zeigt, der nach den darin vorkommenden Lob-Psalmen (148 — 150) so benannten Morgenhore (hier dürfte am Ende von Zeile 19 gestanden haben: IN MATUTINIS LAUDIBUS = zu den morgendlichen Laudes).

In der ersten Nokturn der Matutin folgten auf die von je einer Antiphon eingerahmten sechs Psalmen vier Lesungsabschnitte aus der Heiligen Schrift, auf welche jeweils ein von einem Solisten gesungener Meditationsgesang, ein sogenanntes Responsorium mit seinem Vers folgte.

Die zweite Nokturn hatte denselben Aufbau, nur daß die Lesungsabschnitte aus der „Legenda“ (= vita lengenda = die vorzulesende Lebensbeschreibung des/der Heiligen) genommen waren. Die Rectoseite unseres Fragments zeigt einen Teil des zweiten, des dritten und vierten Abschnittes aus der Legenda mit den jeweils folgenden Responsorien, deren Text kleiner geschrieben und mit Neumen versehen ist.

Die Legende der hl. Afra zerfällt in die Bekehrungsgeschichte und die entschieden glaubwürdigere und ältere Leidensgeschichte. Nach dem Bericht der Bekehrungsgeschichte hat Afra zur Zeit des Kaisers Diocletian in Augsburg gelebt; ihre Großeltern waren aus Cypern gekommen und hatten den Venusdienst nach Augsburg gebracht. Auch Afra wurde zu Ehren der Götter von ihrer Mutter Hilaria zur Prostitution angeleitet und unterhielt ein öffentliches Haus. Während der diocletianischen Verfolgung kam Bischof Narcissus von Gerundum (jetzt Gerona) in Spanien mit seinem Diakon Felix als Flüchtling nach Augsburg und durch Zufall in dieses Haus. Er bekehrte, freundlich aufgenommen, die ganze Familie zum Christentum. Narcissus blieb neun Monate, um die kleine Gemeinde zu ordnen, taufte die Neubekehrten und weihte den Onkel Afras, den Bruder der Mutter, Dionysius, zum ersten Bischof von Augsburg. Darauf kehrte er nach Gerundum zurück, wo er nach drei Jahren als Märtyrer starb. Die Leidensgeschichte erzählt, daß Afra vom römischen Richter Gaius zum Feuertod (auf der Lechinsel) verurteilt wurde; aber ihr Leib wurde von den Flammen nicht verzehrt und von ihren Angehörigen im Familiengrab beigesetzt. Mit ihr wurden ihre Mägde Digna, Eunomia und Eutropia, da sie sich auch zum Glauben bekannten, dem Feuertod übergeben.

do. Sie wurdin anforb. In dem ersten
an namoda. geseunthar. m.
engil euman. the im tigenes.
im the uardas. uirht man.
for the mulwite. ek secul uirht.
cul so uuarlica. uirhtan secul.
orht mikel. Ihus crist. ealder.

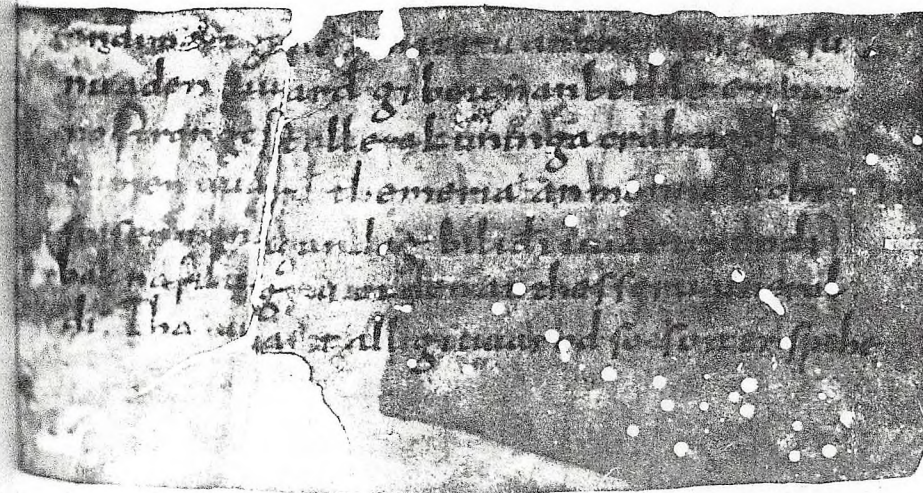
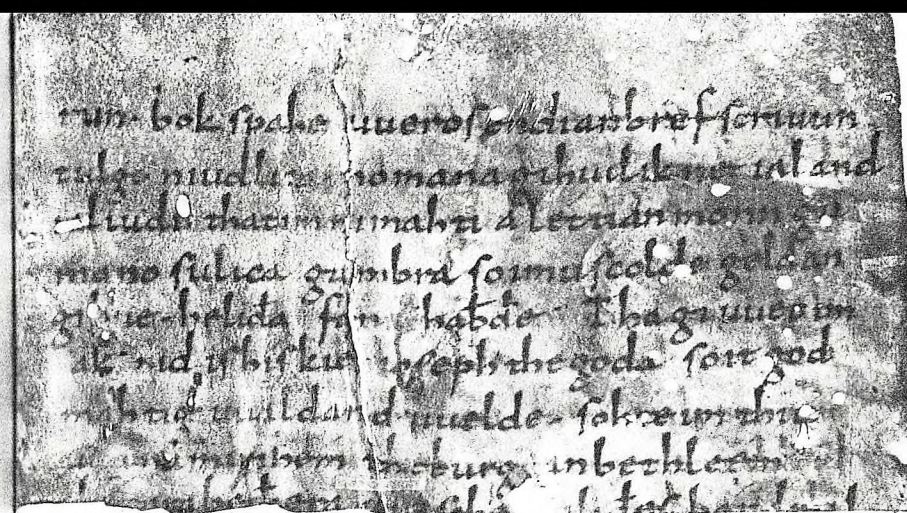
Straining

395 godes ' engil cuman the im tigene sprak
 het that ' im the uuardas uuiht ni andre...
 lédes ' fon themu lichte. ek scal iu liu...a thing '
 tulgo uuárlica uuillian seggian
 kudian ' craht mikil. Nu is Crist giboren
 400 an theser./

II

492 liudiun. Listiun talde tha 2r
 the aldo monn ' an themu alahe idisiu theru godan.
 sagde ' sodlica. hua ire sunu scolde
 495 ober thessan ' middilgard monagun uuerdan
 sumun ti ' falle sumun ti frobre friho barno.
 them ' liudiun ti liabe thi is lerun gihardin.
 endi ' them ti harme thi harian ni uueldin
 Cristes ' lérun. Thu scalt noh quað he kara thig'gian
 500 harm an þinun hertan. than ine he'lida barn
 uuapnun uúitnot. that uuirðit ' the uuerk mikil
 thrim ti githolanne. Thiu ' thiorne all forstod
 uuires monnes uuord. ' Tha carn thar (..) en uúif gongan
 ald innan ' thému alahe Anna uuas siu heten.
 505 dohter ' Fanuheles. siu hedde ire drohtine uuel '
 githionad t(.) thonke uuas iru githungen ' uúif.
 Siu moste ahter ire magathedi sidor ' siu monnes uuard
 erles antheti edeli thior'ne.
 so moste siu mid ire brudiguman bódla ' giuualdan
 510 siþun uuinter somen. Tha gi'fragn ek that iru thar sorga
 gistód.
 that ' siu thi u mikile maht metodes tidelde '
 uuréd uurdie giscapu. Tha uuas siu uuidu'que ahter thi u
 at themu friduuihe fíuuuar ' endi hunahtude
 uuintró an ire uueraldi so / siu nía thane uuih ni forlét. 2v
 515 ak siu thar ' ire drohtine uuel dages endi nahtes
 gode ' thianade. Siu cam thar ak gongan tó.
 an ' the seluan tid. son untkiende
 that helege ' barn godes. endi them helidun cudde
 them ' uuerede ahter themu uuihe uúillspell ' mikil.

503 Tha, T vor den Textspiegel ausgerückt S.
 512 uuidu|que, hinter u³ akzentartiger Strich S.



summa thane uul niscloet ak suchar
 we drohne uuel daze sendi nahtes gode
 thumade. Siu canthar ak gonganc. an
 the seluancid sonunc unde chadhelom
 barn godes eodthom he iuduncut dathom
 uuerode alser the mui uhe uul spell
 mik. l. Quad thar in nei andes gansfe gi
 natid uueri heluaba.
 ischaheloga crist uual da.
 san uul camen mala sia. the ludi
 abier nillonga bidadu.
 middil gerd mone gehat.
 ada.
 mommakunni.
 abier the mui uulhe giba.
 mikil fongode seggian.
 derha gilestid rhuidis an.
 all soumman.
 berhran byngi bak gerd.
 hond gi uuerke.
 thanan son huerusabam.
 i. heleg his k.
 sumlun tigas.
Monegera munt bora
 muard. than uul daz

raldi.
 bage.
 unck.
 ges boue.
 ra mod.
 f. bibel d.
 couruam.
 human.
 thegnos.
 tharod.
 endi soltun.
 gu uul daz.
 gemundribun.
 rodes thar.
 anstid.
 monnen.
 que d.
 gara.
 the.
 uurek.
 gold.
 thus.
 go per.
 thiad.
 die.

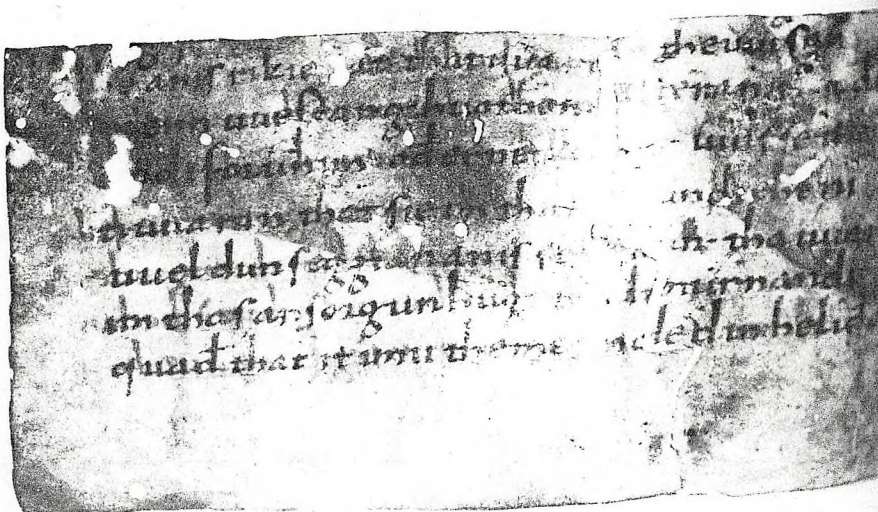
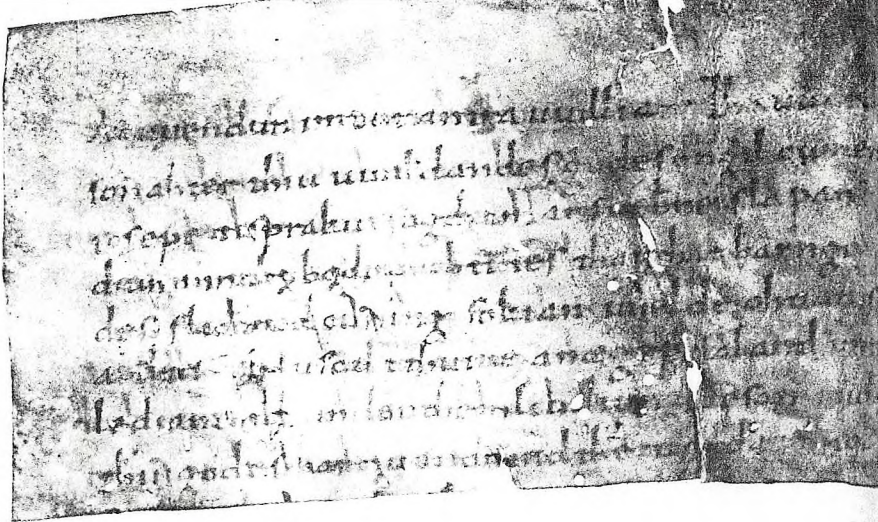
sulike cunone muandunon
 thiadun sið orle moste thess
 guual dan thes uundannikes
 uuanan segg an fore thessun
 leu bihuon gosin richas saml
 Tha sprakun im oht eigne gun
 ouuord spake uio rof. Vur
 mugun qua dun sie use orunde
 an giseggan soðlice bihuon ut camun an
 thessan sið herod son astun thesser merde
 Giuuarun thar adelies men god sprake gu
 man thess godes soðlice helpe thess son he
 beneuinger uuarun uio gedun thar uuar thes
 en g. uuarig monn froðendil uuar furneu
 thar gū use aldiern afte. In ran thar uuar
 siður enig monn sprekan a gaste. hie ouho
 maher nekian spell godes hu. uio siðlice
 imbedde soðlice. then x. lach. thes
 fan erdu uppgiharian uuald andes uio d
 loðhuuaf is giuuar mēd thes thegnas gu
 thilm. Thaho thonan soðle ageuon gards
 gadulinga gimong for leca nla cha dromf
 kuan lohe oter. tha he gū ngeron he gōn
 gannabur erbiuuardos. and is erluncha
 segde soðlice. thar all siðe cam giuuarit

soðlice
 la folk
 soðlice
 uio d
 de cumen
 nastrun
 uuanan
 tagrall

and in thar mid the men soðungare
 soðlice. thar he nian thet and a hondun son
 thess an fongun. Thagun uuar thesser ran
 uuanan seggan soðlice. uio d. gū nian an
 thess. thess. godes. gū nian an
 thess. godes. gū nian an. all so it
 thess. godes. gū nian an. thess. godes. gū nian an
 thess. godes. gū nian an. thess. godes. gū nian an

thess. godes. gū nian an
 thess. godes. gū nian an
 thess. godes. gū nian an
 thess. godes. gū nian an
 thess. godes. gū nian an

thess. godes. gū nian an
 thess. godes. gū nian an
 thess. godes. gū nian an
 thess. godes. gū nian an
 thess. godes. gū nian an



- 520 Quad that im neriandes ginist. gi'nahid uueri.
 helpa heuancuninges. Nu ' is the helega Crist
 uualdan selua an thes'san uuih cumen.
 ti alásianne the liudi ' thi her nu longa bidadun
 an thesseru ' middilgerd monege huil.
- 525 thurtiga thi'ada. so nu thes thinges mugun
 mendian ' monna kunni. Moneg feg.nade
 uuered ' achter themu uuihe gihardun uuilspell ' mikil
 fon gode seggian. That geld hed'de tha gilestid
 thi u idis an themu alahe ' all so it im an ira ea gibád
- 530 endi an theru ' berhtan burg bók giuuisdun
 helegera ' hondgiuuerk. Giuuitun im tha ti hus ' thonan
 fon Hierusalem Ioseph endi Mari'a.
 heleg hiski. heddun im hebencuning '
 simlun ti giside sunu drohtines '
Monegera mundboran so it iá meri (.)i ' uuard.
 than uúidur an thesseru uue/raldi. nebon so is uuillia geng 3^r
 hebencuninges ' hugi. Thah thar than huilic heleg monn
 Crist ' untkiend(.). thah ni uuard it iá ti thes cunin'ges houe
 (.)hem monnun gimerid the im an ' ira mods(.)ban
- 540 holde ni uuerun. ak uuas im ' so bihald(.)ford
 mid uuordun endi mid uuer'cun. unt(.)t thar uueros ástan
 tulgo glauue ' guman g(.)ngan camun.
 thríe ti theru thiadu ' thegnos snelle
 an longan ueeg ouer that land ' tharod.
- 545 folgadun enun berhtan bakne ' endi sohtun that barn godes
 mid hlútru hu'gi. uueldun im hnigan tó
 gehan im ti giun'gerun dribun im godes giscapu.
 Tha sie E'rodes thar rikiene fundun
 an is séli sitti'an slíduurdiene kuning.
- 550 modegne mid is ' monnun. simlun uuas he mórdes gern.
 Tha ' queddun sie ine kusco an cuninguisan
 fa'gara an is flettie endi he fregade son
 hui'lic sie erundi ufe gibrohti
 uucros an thane ' uúreksið. Hueder lediat ge giuunden ' gold.
- 555 ti geuu huilicun gumona. ti hui ge ' thus an gonge cumat.
 gifaren an fadi huat ' ge nethuonan ferran sind.
- 535 Monogera, M 12 mm hohe rote Kapitale innerhalb des Textspiegels;
 die vorausgehende, etwas kürzere Textzeile ist leicht zusätzlich ein-
 gerückt S.